Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wstawszy wyrzucili Go na zewnątrz miasta i przyprowadzili Go aż do krawędzi góry na której miasto ich zostało zbudowane do by strącić Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstali więc, wyrzucili Go z miasta\* i poprowadzili Go aż na krawędź góry, na której ich miasto było zbudowane, aby Go strącić.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i powstawszy wyrzucili go na zewnątrz miasta i poprowadzili go aż do krawędzi góry, na której miasto zbudowane było ich, żeby strącić go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wstawszy wyrzucili Go na zewnątrz miasta i przyprowadzili Go aż do krawędzi góry na której miasto ich zostało zbudowane do (by) strącić Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zerwali się, wypchnęli Jezusa z miasta i zawlekli aż na krawędź góry, na której leżało ich miasto. Chcieli Go strącić w dół, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wstawszy, wypchnęli go z miasta i wyprowadzili na szczyt góry, na której było zbudowane ich miasto, aby go z niej zrzucić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstawszy, wypchnęli go precz z miasta, i wywiedli go na wierzch góry, na której miasto ich zbudowane było, aby go z niej na dół zrzucili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstali, i wyrzucili go z miasta, i wywiedli go aż na wierzch góry, na której miasto ich zbudowane było, aby go zrzucili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Porwawszy się z miejsc, wyrzucili Go z miasta i wyprowadzili aż na urwisko góry, na której zbudowane było ich miasto, aby Go strącić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powstawszy wypchnęli go z miasta, i wywiedli go aż na szczyt góry, na której miasto ich było zbudowane, aby go w dół strącić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | porwali się z miejsc, wyrzucili Go z miasta i chcąc strącić w przepaść, zaciągnęli aż na krawędź góry, na której było zbudowane ich miasto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zerwali się, wyrzucili Go z miasta i chcąc Go strącić w przepaść, wyprowadzili na szczyt góry, na której ich miasto było zbudowane. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wstali i wyrzucili Go z miasta. Poprowadzili Go aż na urwisty stok góry, na której zbudowane było ich miasto, aby Go strącić w przepaść.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zerwali się z miejsc, wypędzili go z miasta na szczyt wzgórza, u stóp którego leżało miasto, aby tam strącić go w przepaść.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zerwawszy się wyrzucili Go za miasto, i zawlekli aż nad urwisko na górze, na której ich miasto było zbudowane, aby Go strącić w przepaść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши, вигнали його геть з міста і повели його на край гори, на якій було збудоване їхнє місто, щоб його з неї скинути; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i stawiwszy się w górę wyrzucili go na zewnątrz tego miasta, i zawiedli go aż do wyniosłego sterczącego szczytu góry na której to miasto przedtem było zbudowane ich, tak że również stało się możliwe strącić na dół z zawieszonej skały go; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy powstali, wyrzucili go na zewnątrz miasta oraz poprowadzili go aż do krawędzi góry, na której było zbudowane ich miasto, by go zrzucić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wstali, wyprowadzili Go z miasta i zawlekli na skraj skały, na której wznosiło się ich miasto, chcąc Go zrzucić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a powstawszy, wypędzili go za miasto i zaprowadzili na występ góry, na której było zbudowane ich miasto, żeby go zrzucić głową w dół. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zerwali się z miejsc, chwycili Jezusa i zaciągnęli na zbocze skalistego wzgórza z zamiarem strącenia Go w przepaść. |

1. 1) <x>40 15:35</x>; <x>510 7:58</x>; <x>650 13:12</x> [↑](#footnote-ref-2)